

## 中国・台湾・韓国出願人辞書

アジア特許情報研究会：伊藤徹男

## 1. はじめに

これまでに東アジアの出願人について中国特許を中心に、用語などと共に多くの異表記が存在すること、誤訳や誤記（スペルミス）などがあることを JIPA セミナーやアジア特許情報研究会の検索 Tips などで紹介してきました<sup>1)~13)</sup>。

「用語検索だけでなく、出願人名の英語検索では異表記、誤訳やスペルミスなどで洩れが生じるので中国語で検索しないと網羅できない・・・」と昨年 4 月の検索 Tips 『異表記・誤訳 出願人編（その 1）』で中国特許情報の英語データベースの問題点として紹介しましたが<sup>5)</sup>、中国語表記にも誤字などが存在するため、「中国語で検索しないと網羅できない」という点は、正確には「英語+中国語のハイブリッド検索をしないと網羅できない」と訂正します。中国語誤字は英語でカバーできることもあります。

また、周知のように中国特許および台湾特許共に内国出願人の漢字（中国語）表記には誤記以外に異表記はほとんどありませんが多くの英語異表記があります。他方、外国出願人の場合には逆に英語異表記は少なく、漢字（中国語）異表記が多いことが知られています。

このように異表記が多い中国語（簡体字、繁体字）や韓国語出願人表記を調査の度に抽出する作業は「労多くして功少なし」の感が否めません。そこで 15 年ほど前から、時々使うような用語、出願人についてはエクセルにメモ的に（ABC 順に並べ）整理して簡易辞書としてきました。

用語検索においても同一の技術用語や一般的な用語にも英語異表記や中国語異表記だけでなく、類義語なども含めると（特に権利侵害調査などでは）数多くの関係用語を挙げる必要がある場面があります。

エクセル辞書では、同じ用語、出願人を重複して収録してしまったり、スタンドアロンの状態で会社 PC の辞書と自宅 PC の辞書それぞれで更新してしまったりすることもままあり、非効率な状態でもありました。

## 2. 『ゆれたん』について

この点を解消すべく 2015 年に研究会メンバーである S 氏から「WEB 上にアップすれば解消できますよ」と提案があり、単語の揺れをもじって『ゆれたん』と名付けたツールを作成していただき、エクセル上に保管していたデータを移管すると共に、データの更新も重複を気にすることなく活用することができるようになりました。その『ゆれたん』の URL は「<https://yuretan.xsrv.jp/>」です。

- ・WEB環境があれば、どこからでもアクセスできる。
- ・登録した用語、出願人名について検索できる。
- ・新たな用語、出願人の追加・修正も思いついたときに簡単にできる。
- ・自動的にソートしてくれるので重複収録が避けられる。

など有用な点が多いです。

現状の『ゆれたん』は、ID, PWが必要ですが、3～4年前には社内の東アジア調査担当者（中国、台湾、韓国特許調査を経験している方）にもIDを発行して意見を伺ったことがあります。反応はいまいちだったように思います。しかし、私にとっては、調査の度に同様の用語、出願人の異表記を再抽出することによるロスタイムを稼げるこの環境はストレスな状態で、現在でも快適に使用しています。

『ゆれたん』については、「中国特許情報講座 その2」<sup>2)</sup>でも紹介していますが、画面例を末尾に再掲します。「用語」も「出願人」も英語、日本語、簡体字中国語、繁体字中国語、韓国語のフィールドから構成されています。すべてのセルに5か国語が揃っている訳ではなく、実務ではあまり使わない部分は未収録のままです。時間あるときに補充していきたいと思っています。

その他のフィールドでは、用語の画像フィールドに化合物などの示性式も一部挿入しています。また、上部の検索窓ではうる覚えの用語の一部などから収録内容を検索できますので、重複して収録したりすることも防げます。

利用者は閲覧のみですが異表記をcopy&pastして検索式に利用できます。管理者以外は新たなデータの収録および削除、修正はできません。

この『ゆれたん』は、いずれ一般にも無償で開放したいと思っていますが、現時点ではS氏の了解が得られていませんので、当面の間、社内用として従来のエクセル情報を修正したものを「中国・台湾・韓国出願人辞書」として活用していただきたいと思っています。

用語辞書については、膨大でもあり、特に業務で利用していた用語については追加していませんのでその処遇についても未定です。用語辞書こそ活用できるものと思っていますので早急に整備したいと思っています。

### 3. エクセル版「中国・台湾・韓国出願人辞書」収録の留意点

ここで改めてリリースする「中国・台湾・韓国出願人辞書」の各フィールドについて注釈しておきます（ゆれたん」でも同様）。エクセル辞書中の赤字部分は、今回リリースするにあたって追加、修正したもので、後日「ゆれたん」を修正する際にその部分がわかるようにしたものです。無視してください。

収録はマイナーと思われる出願人もありますが、少なくとも 2017 年以降の直近 5 年の 3 か国の公開特許 TOP50 は収録したつもりです。

原則、中国、台湾、韓国出願（そのいずれか 1 か国でも）があるもので、可能な限り法人格は除いています。法人格を付けないとグループ企業全体を抽出してしまうなどの場合にのみ、法人格を付けています。中国、台湾の法人格では「股份有限公司」は「○○股份」、「株式会社」は「○○株式」などと略表記しているものもあります。本体と関連会社が混在しているなどもあり、さらに整理も必要です。

また、中国、台湾表記において英語情報が入っていないセルは、今回の作業で再検証できていない部分です。後日、原語表記と共に再検証して追加・修正の予定です。以下に各フィールドについて補足します。

a) 日本名：日本出願人以外は単に英名を日本語読みしたり、中国語出願人名を日本語表記したりしていますが、空欄も多いです。

b) 英名：中国、台湾、韓国出願人の英表記は異表記も多いですが、ここでは代表的と思われる英表記のみです。

c) 中国、台湾表記：((赛诺菲 or 塞诺菲) and (阿旺蒂斯 or 阿温提斯 or 安万特))などと and 演算しているものもありますが、極力、ダブルクォーテーション(" ")でフレーズ表記したいと思います。

d) 韓国表記：KIPRIS 出願人辞書から抽出したもので KIPRIS 用の出願人コードもありますが、通常のハイブリッド検索可能なデータベースでは出願人コードは使えないと思いますので無視してください。

韓国表記中のハングル、英語情報も最近ではスペースのあるフレーズを「ダブルクォーテーション(" ")」で囲っていますが、古い情報には「UNIROYAL\*CHEMICA」などと and 演算子(\*)を使っています。共願の場合にはノイズも拾うこととなりますので、後日、フレーズに置き換えたいと思います。

#### 4. 中国・台湾・韓国出願人検索の留意点

出願人辞書を再検証するにあたって、これまで紹介してきた出願人異表記の検索 Tips では扱わなかった目についたいくつかを紹介します。

##### a) 英語検索におけるノイズ

武汉大学（武漢大学）を英語で「WUHAN UNIVERSITY」と検索すると、以下のノイズも拾います。

- ・ 武汉科技大学; **WUHAN UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY**  
**WUHAN UNIVERSITY OF SCIENCE & TECHNOLOGY**(2011 年以前公開の案件は&の表記もあり)
- ・ 武汉科技学院; **WUHAN UNIVERSITY OF SCIENCE AND ENGINEERING**

- ・ 武汉理工大学; **WUHAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY**
- ・ 武汉工程科技学院; **WUHAN UNIVERSITY OF ENGINEERING SCIENCE**

その他 :

- ・ 肇庆市武大环境技术研究院; ZHAOQING **WUHAN UNIVERSITY** ENVIRONMENTAL TECHNOLOGY RESEARCH INSTITUTE
- ・ 绍兴市上虞区理工高等研究院; SHAOXING INSTITUTE FOR ADVANCED RESEARCH, **WUHAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY**
- ・ 武汉理工数字传播工程; WUT(**WUHAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY**) DIGITAL COMMUNICATIONS ENGINEERING
- ・ 湖北武大光子科技; **WUHAN UNIVERSITY** PHOTONS TECHNOLOGY CO., LTD.
- ・ 武汉工大研究所; **WUHAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY** RESEARCH INSTITUTE
- ・ 武汉市第三医院; WUHAN THIRD HOSPITAL, TONGREN HOSPITAL OF **WUHAN UNIVERSITY**
- ・ 武汉理工力强能源; **WUHAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY**, LIQIANG ENER G
- ・ 武汉理工通宇新源动力; TONGYU NEW ENERGY POWER SYSTEM CO., LTD., **WUHAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY**
- ・ 武汉武大弘元; **WUHAN UNIVERSITY** HOYO
- ・ 武汉学院; WUHAN COLLEGE (一部、**WUHAN UNIVERSITY** の表記もあり)

など数多くの「WUHAN UNIVERSITY」が場合によってはノイズとなって抽出されますので、「武汉大学」と中国語で検索する必要があります。

#### b) 英語検索における出願人名中の「AND」と「&」

英表記などでは、「KOREA ADVANCED INSTITUTE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY」と「KOREA ADVANCED INSTITUTE OF SCIENCE & TECHNOLOGY」(韓国科学研究院)のように出願人名中に「AND」が使われている場合には「&」も別カウントで抽出されるものがあります。

「AND」または「&」のいずれか、という場合ももちろんあります。

#### c) ややこしい表記①

「韓国科学研究院(KOREA ADVANCED INSTITUTE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY : KAIST)」と「韓国科学技術研究院(KOREA INSTITUTE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY : KIST)」は別組織。

1989年 韓国科学技術院(KAIST)から韓国科学技術研究院(KIST)が分離。従来は同じ組織として or 検索してランキングを出していました。

似たような英表記として「NATIONAL INSTITUTE OF ADVANCED INDUSTRIAL SCIENCE AND

TECHNOLOGY」がありますが、これは日本の「産業技術総合研究所(産総研)」の英表記です。

また、「JAPAN ADVANCED INSTITUTE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY」は「北陸先端科学科学技術大学」、「JAPAN SCIENCE AND TECHNOLOGY AGENCY」は「科学技術振興機構」です。

#### d) ややこしい表記②

中国出願人で「電子科技大学(电子科技大学)」がありますが、「电子科技大学」で検索すると「西安电子科技大学、桂林电子科技大学、杭州电子科技大学、东莞电子科技大学」など別の電子科技大学も抽出されてしまいます。

中国語で「电子科技大学」だけを抽出するには、「电子科技大学 not (西安电子科技大学 or 桂林电子科技大学 or 杭州电子科技大学 or 东莞电子科技大学)」とします。しかし、この場合には、英語表記がそれぞれ以下のように異なりますので、英語表記が判れば英語検索で識別できます。

- ・ 电子科技大学; UNIVERSITY OF ELECTRONIC SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA
- ・ 杭州电子科技大学; HANGZHOU DIANZI UNIVERSITY
- ・ 西安电子科技大学; XIDIAN UNIVERSITY
- ・ 桂林电子科技大学; GUILIN UNIVERSITY OF ELECTRONIC TECHNOLOGY
- ・ 东莞电子科技大学电子信息工程研究院; INSTITUTE OF ELECTRONIC AND INFORMATION ENGINEERING

#### e) ややこしい表記③ 「研究院」と「研究院」

中国には「〇〇研究院」と称するものがたくさんありますが、わずかですが「〇〇研究院」と異体字表記されたものがあります。2010年～2021年出願の61件の公開特許です。ほとんど韓国の出願人の簡体字の異体字表記ですが、権利侵害調査では「わずかだから・・・」と無視はできません。

現時点で2000件弱の出願人に関する「CNTWKR 出願人 2022.xlsx」ファイルを添付します。関係する皆さんで共有していただき、「さらにこのような出願人も収録してほしい」など内容についてご意見をいただければ修正もしたいと思っています。

特に、中国大陸特許の英訳では誤訳やスペルミスが結構ありますが、この辞書では誤訳やスペルミスまではカバーしていませんのでご了解ください。

中国語用語、出願人辞書「ゆれたん」

用語辞書

ゆれたん 技術用語単語帳 出願人名単語帳 ログアウト  
アクセス解析 会員管理  
 ©アジア特許情報研究会   削除記録→技術用語単語帳/出願人名単語帳

- |  |                                 |                                      |                               |
|--|---------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------|
| <a href="#">hafnium</a>                | <a href="#">hair</a>            | <a href="#">half</a>                 | <a href="#">haloalkyl</a>     |
| <a href="#">halocarbons</a>            | <a href="#">halogen</a>         | <a href="#">halogenated</a>          | <a href="#">hard</a>          |
| <a href="#">hardcoat</a>               | <a href="#">hdpe</a>            | <a href="#">head</a>                 | <a href="#">heat</a>          |
| <a href="#">hemicellulose</a>          | <a href="#">hepatitis</a>       | <a href="#">heptene</a>              | <a href="#">hetero</a>        |
| <a href="#">heteroaromatic</a>         | <a href="#">heteroaryl</a>      | <a href="#">heterobicyclic</a>       | <a href="#">heterocycle</a>   |
| <a href="#">heteropolycyclic</a>       | <a href="#">heterotricyclic</a> | <a href="#">hexafluoropropylene*</a> | <a href="#">hexagonal</a>     |
| <a href="#">hexamethylenetetramine</a> | <a href="#">hexane</a>          | <a href="#">high</a>                 | <a href="#">hindered</a>      |
| <a href="#">homopolymer</a>            | <a href="#">hot</a>             | <a href="#">hotwater</a>             | <a href="#">hyaluronic</a>    |
| <a href="#">hyaluronidase</a>          | <a href="#">hybrid</a>          | <a href="#">hydration</a>            | <a href="#">hydrocarbon</a>   |
| <a href="#">hydrocyanation</a>         | <a href="#">hydrogen</a>        | <a href="#">hydrogenated</a>         | <a href="#">hydrogenation</a> |
| <a href="#">hydroperoxide</a>          | <a href="#">hydrothermal</a>    | <a href="#">hydroxide</a>            | <a href="#">hydroxy</a>       |
| <a href="#">hydroxyethyl</a>           | <a href="#">hydroxylated</a>    | <a href="#">hydroxypiperidin</a>     | <a href="#">hypertension</a>  |

ゆれたん 技術用語単語帳 出願人名単語帳 ログアウト  
アクセス解析 会員管理  
 ©アジア特許情報研究会   削除記録→技術用語単語帳/出願人名単語帳

英語	日本語	簡体字検索式	繁体字検索式	韓国語検索式	注記	画像	更新日	編集回数
hydrogen silsesquioxane, hydrosilsesquioxane(HSQ)		氢倍半硅氧烷 or 倍半氧硅化合物 or 氯化硅倍半氧烷 or HSQ	氢倍半矽氧烷 or 氢基倍半矽氧烷 or 矽倍半烷氧化氢 or 氢矽酸 or 氢的矽酸 or 三氧化矽烷 or 三氧二氢矽 or 矽倍半氧烷 or HSQ			工事中	2016/9/4	<a href="#">編集</a>
hydrogen storage alloy	水素貯蔵合金	贮氢合金 or 吸氢合金 or 储氢合金 or 蓄氢合金 or 氢储存合金 or 氢气储存合金 or 氢存储合金 or 氢吸储合金 or 储氢的镁合金 or 氢吸储合金 or 吸藏氢的合金 or 氢吸附合金 or 氢吸收合金 or 氢包藏合金 or 氢吸留合金 or 贮氢电极合金 or 吸收氢合金 or 吸附氢合金 or 吸附氢的合金 or 氢气吸附的合金 or 氢储存合金 or 吸留氢合金 or 吸放氢合金 or 氢吸贮合金 or 含氢合金	貯氢合金 or 吸氢合金 or 儲氢合金 or 蓄氢合金 or 氢儲存合金 or 氢氣儲存合金 or 氢吸儲合金 or 留氢合金 or 吸附氢合金 or 吸留氢合金			工事中	2016/8/11	<a href="#">編集</a>
hydrogen storing or hydrogen storage or hydrogen adsorped or hydrogen adsorption		贮氢 or 氢贮藏 or 氢贮存 or 氢气贮藏 or 氢气贮存 or 氢气贮气, or 氢气贮罐 or 氢储 or 储氢 or 存储氢, or 吸储氢, or 氢气储存 or 氢气储放 or 氢气储藏 or 氢气储罐 or 氢吸收 or 氢吸附 or 氢吸留 or 氢吸储 or 氢吸藏 or 氢吸气, or 氢吸储 or 氢吸入 or 氢吸贮 or 氢吸存 or 吸氢, or 氢气吸收 or 氢气吸附 or 氢气吸气, or 氢气吸藏 or 氢气吸放 or 氢气吸入 or 吸收氢气, or 氢吸收 or 吸附氢, or 氢气包含 or 氢气包括 or 氢包藏 or 氢包括 or 氢包含 or 包氢, or 包藏氢, or 包括氢, or 包含氢, or 氢气吸留 or 氢蓄 or 氢气蓄 or 蓄氢	貯氢, or 氢贮藏 or 氢之貯藏 or 氢贮存 or 氢氣貯藏 or 氢儲 or 氢儲存 or 氢吸收 or 氢吸附 or 氢吸藏 or 氢吸留 or 吸氢, or 氢气吸著 or 吸收氢, or 氢吸收 or 吸附氢, or 氢包 or 包藏氢, or 包含氢, or 氢蓄 or 蓄氢			工事中	2016/8/30	<a href="#">編集</a>

出願人辞書



[技術用語単語帳](#)

[出願人名単語帳](#)

[ログアウト](#)

[アクセス解析](#) [会員管理](#)

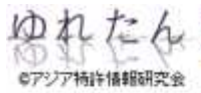
A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

©アジア特許情報研究会

検索

削除記録→[技術用語単語帳](#)/[出願人名単語帳](#)

- |                               |                            |                          |                              |
|-------------------------------|----------------------------|--------------------------|------------------------------|
| <a href="#">ABB</a>           | <a href="#">ABBOTT</a>     | <a href="#">ACCESS</a>   | <a href="#">ACER</a>         |
| <a href="#">ACHILLES</a>      | <a href="#">ACM</a>        | <a href="#">ADAM</a>     | <a href="#">ADAPTIVE</a>     |
| <a href="#">ADEKA</a>         | <a href="#">ADMS</a>       | <a href="#">ADP</a>      | <a href="#">ADVANCED</a>     |
| <a href="#">ADVANTEST</a>     | <a href="#">AEA</a>        | <a href="#">AEG</a>      | <a href="#">AEROSPACE</a>    |
| <a href="#">AFTON</a>         | <a href="#">AGENCY</a>     | <a href="#">AGFA</a>     | <a href="#">AGILENT</a>      |
| <a href="#">AGOSTINO</a>      | <a href="#">AGRESEARCH</a> | <a href="#">AHRESTY</a>  | <a href="#">AICHI</a>        |
| <a href="#">AIR</a>           | <a href="#">AIRBUS</a>     | <a href="#">AISHIN</a>   | <a href="#">AJINOMOTO</a>    |
| <a href="#">AKZO</a>          | <a href="#">ALCAN</a>      | <a href="#">ALCATEL</a>  | <a href="#">ALCOA</a>        |
| <a href="#">ALCON</a>         | <a href="#">ALIBABA</a>    | <a href="#">ALMADO</a>   | <a href="#">ALPS</a>         |
| <a href="#">ALTANA</a>        | <a href="#">ALZA</a>       | <a href="#">AMGEN</a>    | <a href="#">AMOREPACIFIC</a> |
| <a href="#">ANAGEN</a>        | <a href="#">ANELVA</a>     | <a href="#">ANHUI</a>    | <a href="#">ANIMAL</a>       |
| <a href="#">ANSHAN</a>        | <a href="#">APEXONE</a>    | <a href="#">APPLE</a>    | <a href="#">APPLIED</a>      |
| <a href="#">ARCELORMITTAL</a> | <a href="#">ARCH</a>       | <a href="#">ARES</a>     | <a href="#">ARISTOCRAT</a>   |
| <a href="#">ARKEMA</a>        | <a href="#">ARTIFICIAL</a> | <a href="#">ARUZE</a>    | <a href="#">ASAHI</a>        |
| <a href="#">ASAHIKASEI</a>    | <a href="#">ASEA</a>       | <a href="#">ASIA</a>     | <a href="#">ASKA</a>         |
| <a href="#">ASML</a>          | <a href="#">ASTELLAS</a>   | <a href="#">ASTRA</a>    | <a href="#">ASTRAL</a>       |
| <a href="#">ASTRAZENECA</a>   | <a href="#">ASUS</a>       | <a href="#">AT&amp;T</a> | <a href="#">ATOICHEM</a>     |
| <a href="#">AU</a>            | <a href="#">AUDI</a>       | <a href="#">AUDIO</a>    | <a href="#">AVON</a>         |
| <a href="#">AZ</a>            |                            |                          |                              |



[技術用語単語帳](#)

[出願人名単語帳](#)

[ログアウト](#)

[アクセス解析](#) [会員管理](#)

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

©アジア特許情報研究会

検索

削除記録→[技術用語単語帳](#)/[出願人名単語帳](#)

英語	日本語	簡体字検索式	繁体字検索式	韓国語検索式	注記	画像	更新日	編集回数
ADVANCED DISPLAY INC (JP)	アドバンス・ディスプレイ	先進表示	先進顯示系統有限公司 or 先進顯示股份 or ADVANCED DISPLAY	S20000410683+어드밴스드*디스플레이 +ADVANCED*DISPLAY+519990384920+519990234279+어드밴스드*디스플레이+520020048358+어드밴스드*디스플레이		工事中	2016/8/7	<a href="#">編集</a>
ADVANCED DISPLAY PROCESS ENGINEERING (KR)	アドバンス・ディスプレイ・プロセス	製薄機工程(韓国)	製薄機工程 or ADVANCED DISPLAY PROCESS ENGINEERING(韓国)	519990384920+어드밴스드*디스플레이+시스템즈 +Advanced*Display*Systems		工事中	2016/8/7	<a href="#">編集</a>
ADVANCED DISPLAY TECHNOLOGY (CH)		先進表示技術	先進顯示技術 or ADVANCED DISPLAY TECHNOLOGY	S20110089974+어드밴스드 디스플레이*디스플레이*아계 +Advanced*Display*Technology		工事中	2016/8/7	<a href="#">編集</a>
ADVANCED ELASTOMER SYSTEMS	アドバンス・エラストマー	高級弾性体システム株式会社	先進彈性體系統 or ADVANCED ELASTOMER	519980732145+어드밴스드*엘라스토머*시스템즈 +ADVANCED*ELASTOMER*SYSTEM+51999033325+어드밴스드*엘라스토머*시스템즈		工事中		<a href="#">編集</a>
ADVANCED MICRO DEVICES or AMD	アドバンス・マイクロ・デバイス	先進微装置 or 高級微型器件 or 先進微装置设备 or 高級微型设备 or 晶圆或 格罗方德半导体 or 格罗方德半导体 or 超微半导体 or 超微半导体 or 瓦里安半导体 or 美国超微半导体 or 美国超微半导体 or 飞索股份	高級微裝置 or 超微半導體 or 先進微裝置 or 艾得凡微電子器件 or ADVANCED MICRO DEVICES	519980713328+어드밴스드*마이크로*디바이시스 +ADVANCED*MICRO*DEVICES+519990237329+어드밴스드*마이크로*디바이시스 +520000377968+519990217513+520010217440		工事中	2016/9/8	<a href="#">編集</a>

## 5. 参照文献 (検索 Tips)

### 1)中国特許情報講座 その1 (2019/9/1)

中国特許情報における誤字・脱字、誤訳問題

[http://patentsearch.punyu.jp/asia/CN\\_lecture1.pdf](http://patentsearch.punyu.jp/asia/CN_lecture1.pdf)

### 2)中国特許情報講座 その2 (2020/1/3)

[http://patentsearch.punyu.jp/asia/CN\\_lecture2.pdf](http://patentsearch.punyu.jp/asia/CN_lecture2.pdf)

### 3)中国・台湾特許情報の異表記について(2020/7/31)

中国および台湾での常用語、用語の反転、短縮、汎用語や異体字について。

<https://sapi.kaisei1992.com/2020/08/%e4%b8%ad%e5%9b%bd%e3%83%bb%e5%8f%b0%e6%b9%be%e7%89%b9%e8%a8%b1%e6%83%85%e5%a0%b1%e3%81%ae%e7%95%b0%e8%a1%a8%e8%a8%98%e3%81%ab%e3%81%a4%e3%81%84%e3%81%a6/>

### 4)中国・台湾特許の異表記、誤訳(2020/8/15)

中国語やハンゲルの抽出法や中国語 (英語) の誤訳について。

<https://sasiapi.org/2020/08/%e4%b8%ad%e5%9b%bd%e3%83%bb%e5%8f%b0%e6%b9%be%e7%89%b9%e8%a8%b1%e3%81%ae%e7%95%b0%e8%a1%a8%e8%a8%98%e3%80%81%e8%aa%a4%e8%a8%b3/>

### 5)異表記・誤訳 出願人編 (その1) (2021/4/10)

内外国の出願人の異表記について。

<https://sasiapi.org/2021/04/%e7%95%b0%e8%a1%a8%e8%a8%98%e3%83%bb%e8%aa%a4%e8%a8%b3%e3%80%80%e5%87%ba%e9%a1%98%e4%ba%ba%e7%b7%a8%ef%bc%88%e3%81%9d%e3%81%ae%ef%bc%91%ef%bc%89/>

### 6)異表記・誤訳 出願人編 (その2) (2021/4/16)

出願人の英表記と誤訳について。

<https://sasiapi.org/2021/05/%e7%95%b0%e8%a1%a8%e8%a8%98%e3%83%bb%e8%aa%a4%e8%a8%b3%e3%80%80%e5%87%ba%e9%a1%98%e4%ba%ba%e7%b7%a8%ef%bc%88%e3%81%9d%e3%81%ae%ef%bc%92%ef%bc%89/>

### 7)中国特許情報の異表記・誤訳 用語編 (その1) (2021/4/21)

英用語から中国語を抽出する場合の問題点について。

<https://sasiapi.org/2021/05/%e4%b8%ad%e5%9b%bd%e7%89%b9%e8%a8%b1%e6%83%85%e5%a0%b1%e3%81%ae%e7%95%b0%e8%a1%a8%e8%a8%98%e3%83%bb%e8%aa%a4%e8%a8%b3%e3%80%80%e7%94%a8%e8%aa%9e%e7%b7%a8%ef%bc%88%e3%81%9d%e3%81%ae%ef%bc%91%ef%bc%89/>

### 8)中国特許情報の異表記・誤訳 用語編 (その2) (2021/4/29)

高分子抽出時の誤訳

<https://sasiapi.org/2021/05/%e4%b8%ad%e5%9b%bd%e7%89%b9%e8%a8%b1%e6%83>



%85%e5%a0%b1%e3%81%ae%e7%95%b0%e8%a1%a8%e8%a8%98%e3%83%bb%e8%aa%a4%e8%a8%b3%e3%80%80%e7%94%a8%e8%aa%9e%e7%b7%a8%ef%bc%88%e3%81%9d%e3%81%ae%ef%bc%92%ef%bc%89/

9)中国特許情報の異表記・誤訳 用語編 (その3) (2021/5/5)

用語の誤訳

<https://sasiapi.org/2021/05/%e4%b8%ad%e5%9b%bd%e7%89%b9%e8%a8%b1%e6%83%85%e5%a0%b1%e3%81%ae%e7%95%b0%e8%a1%a8%e8%a8%98%e3%83%bb%e8%aa%a4%e8%a8%b3%e3%80%80%e7%94%a8%e8%aa%9e%e7%b7%a8%ef%bc%88%e3%81%9d%e3%81%ae%ef%bc%93%ef%bc%89/>

10)中国特許情報の異表記・誤訳 用語編 (その4) (2021/5/17)

文字化け文字と異体字

<https://sasiapi.org/2021/05/%e4%b8%ad%e5%9b%bd%e7%89%b9%e8%a8%b1%e6%83%85%e5%a0%b1%e3%81%ae%e7%95%b0%e8%a1%a8%e8%a8%98%e3%83%bb%e8%aa%a4%e8%a8%b3%e3%80%80%e7%94%a8%e8%aa%9e%e7%b7%a8%ef%bc%88%e3%81%9d%e3%81%ae%ef%bc%94%ef%bc%89/>

11)中国特許情報の異表記・誤訳 用語編 (その5) ・ ・ 繊維編①(2021/6/19)

繊維関係用語の異表記と誤訳

<https://sasiapi.org/2021/08/%e4%b8%ad%e5%9b%bd%e7%89%b9%e8%a8%b1%e6%83%85%e5%a0%b1%e3%81%ae%e7%95%b0%e8%a1%a8%e8%a8%98%e3%83%bb%e8%aa%a4%e8%a8%b3%e3%80%80%e7%94%a8%e8%aa%9e%e7%b7%a8%ef%bc%88%e3%81%9d%e3%81%ae%ef%bc%95%ef%bc%89/>

12)中国・台湾特許原語検索における出願人検索の留意点(INFOPRO2013)

[http://patentsearch.punyu.jp/asia/INFOPRO2013\\_A11.pdf](http://patentsearch.punyu.jp/asia/INFOPRO2013_A11.pdf)

13)網羅的な中国特許調査のための「中国語の拾い方」(Japio Yearbook2014)

[https://japio.or.jp/00yearbook/files/2014book/14\\_2\\_03.pdf](https://japio.or.jp/00yearbook/files/2014book/14_2_03.pdf)

以上